

**B-45**

---

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

---

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

---

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

---

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

---

Welcome to the YAMAHA world of music.

You are now a member of the select group of proud YAMAHA Electone owners. We are confident that your selection of this Electone B-45 marks the beginning of a lifelong partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone's full potential.

---

## Contents

---

	Page
Caution (Read the following before playing) . . . . .	1
Your YAMAHA B-45 Electone . . .	2, 3
Keyboards and Pedals . . . . .	4, 5
Tone Levers . . . . .	6
Upper Preset Tones . . . . .	7
Vibrato, Reverb, Master Volume . . .	8
Manual Balance, Pedal Sustain, Expression Pedal . . . . .	9
Tremolo Section . . . . .	10
Auto Rhythm Section . . . . .	11, 12, 13
Auto Arpeggio Section . . . . .	14, 15, 16, 17
Auto Bass/Chord Fun Blocks with Bass Variation . . . . .	18, 19, 20, 21, 22, 23
To Obtain Maximum Enjoyment From Your B-45 . . . . .	24, 25
Important Advice (Electone is not out of order if...) . . . . .	26, 27
Specifications . . . . .	28

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA.

Vous faites maintenant partie d'un groupe sélect de personnes qui sont les fiers propriétaires d'un Electone YAMAHA. Nous sommes confiants que votre choix de cet Electone B-45 marquera le début d'une association à vie, dans le domaine musical.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de cet instrument, vous permettant de tirer le maximum des possibilités d'expression de l'Electone.

---

## Table des Matières

---

Attention (A Lire Avant d'Utiliser L'Appareil) . . . . .	1
Votre Electone B-45 YAMAHA . . . . .	2, 3
Claviers et Pédalier . . . . .	4, 5
Régulateurs de Tonalités . . . . .	6
Tonalités Pré-réglées au Clavier Supérieur . . . . .	7
Vibrato, Réverbération, Volume Central . . . . .	8
Balance des Claviers, Prolongement des Notes du Pédalier, Pédale d'Expression . . . . .	9
Fonction Trémolo . . . . .	10
Fonction Auto-Rythme . . . . .	11, 12, 13
Fonction Arpège Automatique . . . . .	14, 15, 16, 17
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement avec Variations des Basses . . . . .	18, 19, 20, 21, 22, 23
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre B-45 . . . . .	24, 25
Conseil Important (Votre Electone n'est pas defectueux lorsque . . . . . )	26, 27
Caractéristiques . . . . .	28

Bienvenidos al mundo musical de YAMAHA.

Ud. es ahora miembro del grupo selecto de orgullosos propietarios de Electones de YAMAHA. Estamos seguros que su elección de este Electone B-45 es el inicio de una sociedad perpetua delicada a la creatividad musical.

Le suplicamos leer este manual cuidadosamente para familiarizarse con cada una de las características unicas de este instrumento y disfrutar a plenitud el potencial del Electone.

---

## Indice

---

	Page
Precauciones (Lea esto antes de tocarlo) . . . . .	1
Su Electone B-45 de YAMAHA . . . . .	2, 3
Teclados y Pedales . . . . .	4, 5
Controles del Tono . . . . .	6
Tonos Superiores Preseleccionados . .	7
Vibrato, Reverberación, Volumen Maestro . . . . .	8
Balance de los Teclados, Sostenedor de los Pedales, Pedal de Expresión . .	9
Sección de Trémolo . . . . .	10
Sección Rítmica Automática . . . . .	11, 12, 13
Sección de Arpeggio Automático . . . . .	14, 15, 16, 17
Sección Armonizadora Automática de Bajos/Acordes con Variación de Bajos . . . . .	18, 19, 20, 21, 22, 23
Para Disfrutar al Maximo Su B-45 . . . . .	24, 25
Consejos Importantes (El Electone no está descompuesto si . . . . . )	26, 27
Especificaciones . . . . .	29

Wir von YAMAHA freuen uns, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone B-45 entschieden haben. Um mit den Besonderheiten dieses Instrumentes vertraut zu werden, bitten wir Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

---

## Inhalt

---

Ein Wort vorweg . . . . .	1
Ihre YAMAHA Electone B-45 . . . . .	2, 3
Manual-und Pedaltastaturen . . . . .	4, 5
Klangregler . . . . .	6
Obere Vorwahlstimmen . . . . .	7
Vibrato, Hall, Gesamtlautstärke . . . .	8
Manual Balance, Pedal Sustain, Lautstärkepedal . . . . .	9
Tremolo-Einheit . . . . .	10
Autom. Rhythmusatz . . . . .	11, 12, 13
Auto Arpeggio . . . . .	14, 15, 16, 17
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Bass Variationen . . . . .	18, 19, 20, 21, 22, 23
Damit Sie an Ihrer B-45 viel Freude haben . . . . .	24, 25
Seien Sie unbesorgt, wenn . . . . .	26, 27
Daten der B-45 . . . . .	29

**Caution(Read The Following Before Playing)**  
**Attention(A Lire Avant d'Utiliser L'Appareil)**  
**Precauciones (Lea esto antes de tocarlo)**  
**Ein Wort vorweg**

Always treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes. As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing.
- 4 Clean keys, etc., with a damp cloth only. Never use chemical solvents such as benzene which may damage the finish.
- 5 Keep the Electone in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish and joints.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 To open or close the rolltop, hold the front lid with both hands and slide gently. Never pull directly upwards. Do not place any heavy object on the rolltop.

Vous devriez, en tout temps, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en obtenir la meilleure performance, les points suivants devraient être notés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches, etc. ne devraient être nettoyées qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante chimique, la benzine par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser ou remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre deberá tratar su Electone con el mismo cuidado que le da a cualquier buen instrumento musical. Sugerimos las siguientes precauciones a tomar para asegurar su disfrute óptimo.

- 1 Verifique si el voltaje es el correcto. Si es necesario cualquier cambio consulte el agente de servicio de Yamaha.
- 2 Nunca toque los elementos internos de su Electone.
- 3 Cuando no esté utilizando el Electone, cerciórese de que el botón de encendido esté desconectado.
- 4 Para limpiar las teclas, etc., utilice únicamente un paño húmedo. Jamás use solventes como la gasolina los cuales podrían dañar el acabado.
- 5 No exponga el mueble del Electone a los rayos solares directos, a la humedad excesiva ni al calor para proteger su acabado y evitar que las uniones de la madera se separen.
- 6 Evite golpear o rayar la superficie del mueble con objetos duros.
- 7 Para abrir y cerrar la tapa, agarre el borde delantero con ambas manos y córrala suavemente. Nunca intente levantarla directamente hacia arriba. No coloque objetos pesados sobre la tapa.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

Your YAMAHA B-45 Electone  
Votre Electone B-45 YAMAHA

Su Electone B-45 de YAMAHA  
Ihre YAMAHA Electone B-45



**1** Auto Bass/Chord Fun Blocks  
Basses Automatiques/Accords  
d'Accompagnement (Blocs Amusants)  
Sección Armonizadora Automática  
de Bajos/Acordes  
Auto Bass/Chord Fun Blocks

**2** Auto Arpeggio Section  
Fonction Arpège Automatique  
Sección de Arpeggio Automático  
Auto Arpeggio-Einheit

**3** Upper Presets  
Tonalités Pré-réglées au Clavier  
Supérieur  
Tonos Superiores Preseleccionados  
Obere Vorwahlstimmen

**4** Upper Keyboard  
Clavier Supérieur  
Teclado Superior  
Oberes Manual

**5** Master Volume  
Volume Central  
Volumen Maestro  
Gesamtlautstärke

**6** Power Switch  
Interrupteur de Courant  
Interruptor Principal  
Netzschalter

**7** Tremolo Speed  
Vitesse du Trémolo  
Velocidad del Trémolo  
Tremolo- Geschwindigkeit

**8** Power Light  
Voyant Lumineux  
Luz Piloto  
Betriebsanzeigelampe

**9** Reverb  
Réverbération  
Reverberación  
Hall

**10** Lower Keyboard  
Clavier Inférieur  
Teclado Inferior  
Unteres Manual

**11** Expression Pedal  
Pédale d'Expression  
Pedal de Expresión  
Lautstärkepedal

**12** Foot Switch  
Interrupteur au Pied  
Interruptor de Pie  
Fußschalter

**13** Pedals  
Pédalier  
Pedales  
Pedale

**14** Upper Keyboard Tone Levers  
Régulateurs de Tonalités au  
Clavier Supérieur  
Controles de Tono del Teclado  
Superior  
Klangregler, Oberes Manual

**15** Manual Balance  
Balance des Claviers  
Balance de los Teclados  
Manual Balance

**16** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato

**17** Tremolo Section  
Fonction Trémolo  
Sección de Trémolo  
Tremolo-Einheit

**18** Pedal Keyboard Tone Lever  
Régulateur de Tonalités des Notes  
du Pédalier  
Control de Tono de los Pedales  
Pedaltastatur Klangregler

**19** Pedal Sustain  
Prolongement des notes du pédalier  
Sostenedor de los Pedales  
Pedal Sustain

**20** Lower Keyboard Tone Levers  
Régulateurs de Tonalités au Clavier  
Inférieur  
Controles de Tono del Teclado Inferior  
Klangregler, Unteres Manual

**21** Auto Rhythm Section  
Fonction Auto-Rythme  
Sección Rítmica Automática  
Autom. Rhythmussatz

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

This Electone has two sets of keys, the upper keyboard and lower keyboard and a set of pedals. The keys and octaves are as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Note: Precedence is given to the higher note if two or more pedals are pressed simultaneously. This assures tonal clarity.

## Keyboards and Pedals

---

Cet Electone possède un clavier supérieur, un clavier inférieur ainsi qu'un pédalier. Les touches et les octaves sont réparties comme suit:

Clavier supérieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier	13 touches (1 octave)

Vous jouez la mélodie de la main droite sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier à l'aide du pied gauche.

Note: Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

## Claviers et Pédalier

---

Este Electone tiene dos teclados, el teclado superior y el teclado inferior, y los pedales. Estos tienen teclas y octavas como sigue:

Teclado Superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado Inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 Pedales (1 octava)

El teclado superior permite ejecutar la melodía con la mano derecha, el teclado inferior es para tocar los acordes con la mano izquierda, y los pedales producen las notas bajas utilizando el pie izquierdo.

Nota: Si se oprimen dos o más teclas simultáneamente sonara sólo la nota más alta. Esto asegura la claridad tonal.

## Teclados y Pedales

---

Die Electone B-45 hat 3 Tastaturen:

2 Manuale und 1 Pedal

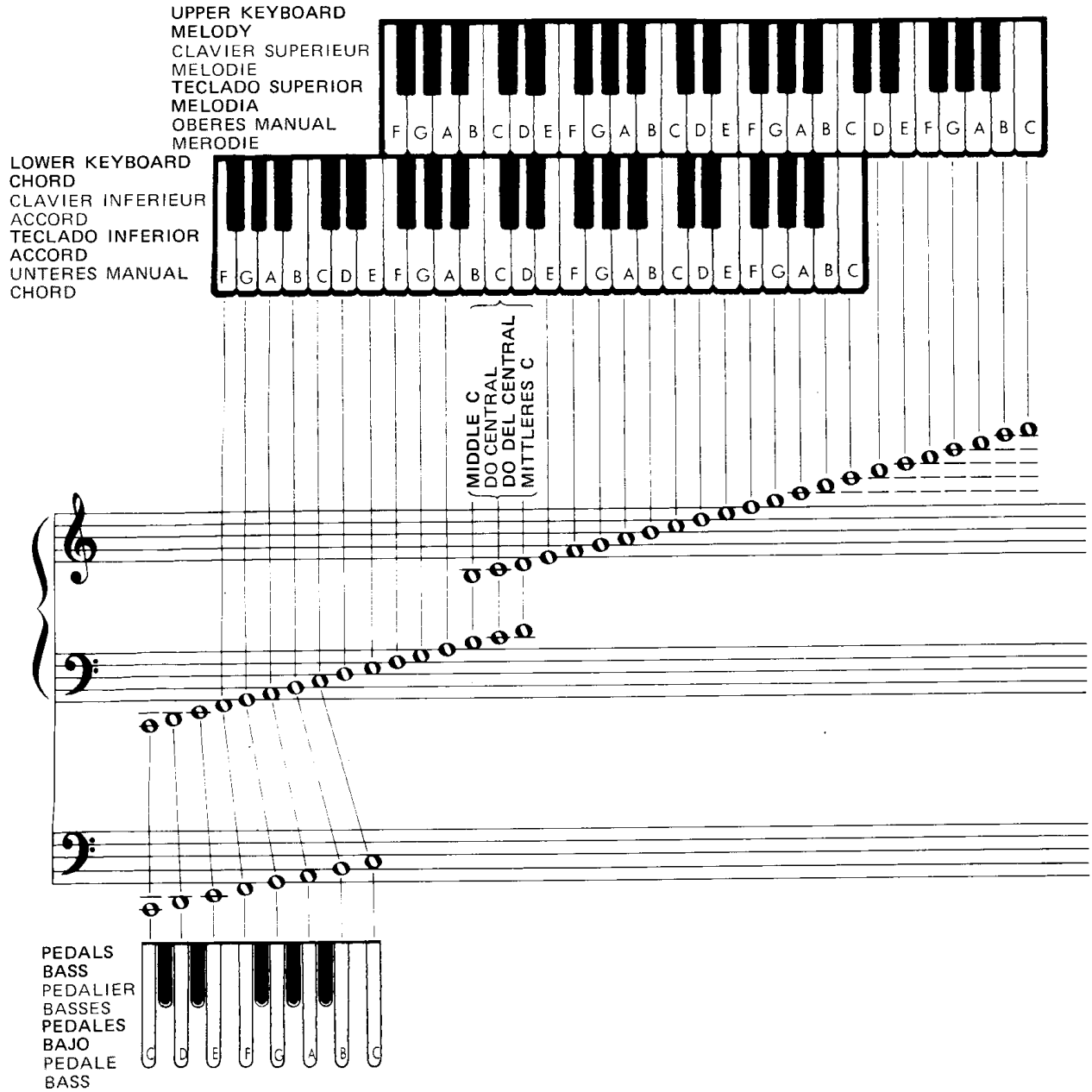
Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß. Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechenden Halbtönen als schwarze Tasten.

Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

## Manual-und Pedaltastaturen

---



## Tone Levers

## Régulateurs de Tonalités

## Controles del Tono

## Klangregler

The tone levers control the sounds of the keyboards and pedals. They are divided into three groups, the upper keyboard, the lower keyboard and pedals, so that different tones can be set for each.

Upper Tone Levers	7
Lower Tone Levers	3
Pedal Tone Lever	1

Each lever can be controlled by two methods.

One is by continuously moving the lever from "off" to "full" to obtain the exact setting for that tone, thus balancing the overall tone setting with perfect precision. The other method is to use the two easy-to-feel click stops, at the 1/3 and 2/3 positions of each lever. This helps you find the exact setting again with mathematical precision without the need for guesswork.

### PITCHES OR FOOTAGES

The B-45 has three different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8' and 4'. These are standard organ abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note.

Les régulateurs de tonalités contrôlent les sons rendus par les claviers et le pédalier. Ils sont divisés en trois groupes: le clavier supérieur, le clavier inférieur et le pédalier — afin que différents tons puissent être réglés pour chacun.

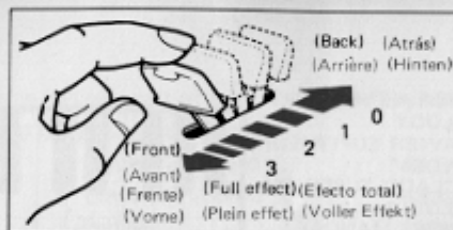
Tonalités du clavier supérieur	7
Tonalités du clavier inférieur	3
Tonalités du pédalier	1

On peut contrôler chaque régulateur de deux façons.

L'une de ces façons consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. L'autre façon consiste à utiliser les deux arrête à dé clic aux positions 1/3 et 2/3 de chaque régulateur. Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, sans tâtonnement.

### HAUTEURS OU POSES

Le B-45 possède trois différents niveaux de hauteur de tonalité; ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8' et 4'. Il s'agit d'abréviations conventionnelles à l'orgue qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' est la même note que celle qui est écrite. Une tonalité 16' rendra la même note exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave que la note écrite.



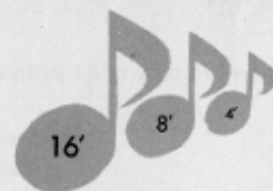
Los controles del tono regulan las voces de los teclados y los pedales. Se encuentran divididos en tres grupos, el teclado superior, el teclado inferior y los pedales, de manera que es posible dar los distintos registros a cada uno.

Controles del Tono del Teclado Superior	7
Controles del Tono del Teclado Inferior	3
Controles del Tono de los Pedales	1

Cada palanca de control tiene dos métodos de regulación. Uno, moviéndola continuamente de "apagado" al "máximo" para obtener la graduación exacta de dicho tono, y en esta forma balancear la graduación total del tono con perfecta precisión. El otro método es haciendo uso de las dos posiciones marcadas, fáciles de "sentir", precisamente a 1/3 y a 2/3. Esto le permite volver a encontrar cualquier graduación con precisión matemática en cuestión de segundos y sin necesidad de estar adivinando.

### GRADUACIONES TONALES O LONGITUDES EN PIES

El BK-45 tiene tres niveles distintos de graduación indicados por los números 16', 8' y 4'. Estas son abreviaturas normales utilizadas refiriéndose a órganos las cuales muestran la graduación del tono en relación con la nota fundamental (nota escrita). Un tono de 8' sonará exactamente como ha sido escrito. Un tono de 16' dará un tono exactamente una octava más bajo que la nota escrita. Del mismo modo, los tonos de 4' son una octava más altos que la nota escrita.



An der linken Seite des oberen Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	7 Stimmen
Unteres Manual	3 Stimmen
Pedal	1 Stimme

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Registerpositionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen und eine abgestufte Lautstärkeregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

### HARMONIK

Die Electone B-45 hat drei verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden, 16', 8', und 4'. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen als Konsonanzen über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne eine Oktave höher erklingen.



---

## Upper Preset Tones

---

## Tonalités Pré-réglées au Clavier Supérieur

---

## Tonos Superiores Preseleccionados

---

## Obere Vorwahlstimmen

---

On the panel above the upper keyboard are the five Upper Preset Tone selectors. The three middle on-off switches offer Organ, Piano, and Harpsichord tones. If you press a second button, the first will be released, without needing to press the Cancel button.

If two buttons are pressed at the same time, only the righthand one will take effect. By pressing any one of these buttons, all the Upper Tone Lever settings will normally be cancelled; pressing the Cancel button will immediately restore them, so that you can quickly and easily switch from one to the other.

### ORGAN PRESET ENSEMBLE

To produce an "orchestra effect", first press the Organ, Piano or Harpsichord Upper Preset button. Then set the Upper Tone Levers for the additional instruments required. Now, by depressing the Ensemble button, a full, rich sound can be produced. Pressing the Cancel button cuts out the Upper Preset settings, leaving the Upper Tone Lever settings.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur se trouvent cinq sélecteurs de tonalités pré-réglées au clavier supérieur. Les trois manettes à interrupteur "On/Off" placées au centre offrent les tonalités d'Orgue, Piano et Clavecin. Si vous poussez un deuxième bouton, vous annulez le premier sans avoir à recourir au bouton Annulation (Cancel.)

Si deux boutons sont pressés simultanément, seul celui qui est placé à droite fonctionne. Tous les réglages de tonalités au clavier supérieur sont normalement annulés par la seule pression de l'un de ces boutons; ils fonctionnent de nouveau lorsque vous actionnez le bouton Annulation (Cancel), vous permettant d'alterner facilement de l'un à l'autre.

### EMSEMBLE ORGUE PRE-REGLE

Afin d'obtenir un "effet d'orchestre", actionnez d'abord un des boutons des tonalités pré-réglées au clavier supérieur, soit Orgue, Piano ou Clavecin. Réglez ensuite les régulateurs de tonalités au clavier supérieur correspondant aux instruments que vous désirez. En actionnant maintenant le bouton Ensemble, vous obtenez un son riche et plein. Les pré-réglages au clavier supérieur sont coupés lorsque vous actionnez le bouton Annulation (Cancel) alors que l'action des régulateurs de tonalités au clavier supérieur est conservée.

En el tablero encima del teclado superior se encuentran cinco selectores de Tono Superior Preseleccionado. Los tres interruptores conectores y desconectores del centro ofrecen tonos de Organo, Piano y Clavicordio. Si se oprime un segundo botón, se liberará el primero sin necesidad de presionar el botón para Cancelar.

Si se oprimen dos botones al mismo tiempo sólo tendrá efecto el de la derecha. Al presionar cualquiera de estos botones, normalmente se cancelarán todas las graduaciones de los Controles del Tono del Teclado Superior; oprimiendo el botón para Cancelar regresarán a sus posiciones iniciales permitiéndole así cambiar rápida y fácilmente de uno a otro.

### CONJUNTO PRESELECCIONADO DE ORGANO

Para producir un "efecto de orquesta", oprima primero el botón Preseleccionado del Teclado Superior para órgano, piano o clavicordio. Luego fije los Controles del Tono del Teclado Superior para los instrumentos adicionales requeridos. Ahora, presionando el botón de Conjunto, se podrá producir un sonido pleno y rico. Si se oprime el botón para Cancelar se anulan las graduaciones Preseleccionadas del Teclado Superior, dejando las graduaciones de los Controles del Tono del Teclado Superior.

Auf dem Bedienungsfield oberhalb des oberen Manuals befinden sich drei Vorwahlstimmen mit einer Ensemble- und Lösch taste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen von: Piano, Orgel und Cembalo.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Lösch taste zu betätigen.

### ORGAN PRESET ENSEMBLE

Ein Ensemblespiel der 3 Instrumentalstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich. Wird während des Ensemble-Spiels die Lösch taste betätigt, so bleibt lediglich die Registrierung der oberen Klangregler erhalten.

---

## Vibrato

---

Vibrato is a waving of the tone. Violinists and cello players produce this effect frequently by an oscillating motion of the left hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument.

### DEPTH

Vibrato effect can be produced by moving the lever towards you.

It provides continuous adjustment of the vibrato depth.

### DELAY VIBRATO (Upper Keyboard only)

By adjusting this lever, vibrato effect is produced a few moments after the keys are pressed.

---

## Reverb

---

The reverberation effect, which makes your playing sound full and rich as if you were playing in a concert hall, can be adjusted continuously and smoothly to suit your taste.

---

## Master Volume

---

The master volume control adjusts the overall volume of the whole function, including the Electone voices, rhythm section voices, auto bass and auto arpeggio.

---

## Vibrato

---

Le Vibrato est un tremblement de la note. Violonistes et violoncellistes produisent cet effet fréquemment par un mouvement oscillant de la main gauche. Le Vibrato traduit l'émotion rendu par l'instrument.

### PROFONDEUR

L'effet Vibrato s'obtient en tirant la manette vers vous; elle procure un ajustement constant de la profondeur du Vibrato.

### DELAI DU VIBRATO

Ce régulateur permet à l'effet Vibrato de s'intégrer quelques instants après que les notes ont été jouées.

---

## Réverbération

---

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une salle de concert; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

---

## Volume Central

---

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone, les tonalités de la fonction Rythme, les graves automatiques et l'Arpège automatique.

---

## Vibrato

---

El Vibrato es una vibración del tono. Los violinistas y violoncelistas producen con frecuencia dicho efecto haciendo un movimiento oscilante con la mano izquierda. Realza la "sensibilidad" emocional y tonal del instrumento.

### PROFUNDIDAD

El efecto de Vibrato se obtiene moviendo la palanca hacia Ud.

Le permite el ajuste continuo de la profundidad del vibrato.

### VIBRATO DEMORADO (Teclado Superior solamente)

Al ajustar esta palanca, el efecto de vibrato se producirá algunos instantes después de que las teclas sean oprimidas.

---

## Reverberación

---

El efecto de reverberación, que permite darle a su ejecución la riqueza y plenitud de la acústica de una sala de conciertos, puede ser ajustado continua y fácilmente según su gusto.

---

## Volumen Maestro

---

El control del volumen maestro regula el volumen total de las funciones del órgano en conjunto, incluyendo las voces del Electone, las voces de la sección rítmica, los bajos automáticos y el arpeggio automático.

---

## Vibrato

---

Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt.

### INTENSITÄT (DEPTH)

Ziehen Sie diesen Steller zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Regulierung der Vibrato-Intensität.

### VERZÖGERTES (DELAY) VIBRATO (Oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein.

---

## Hall

---

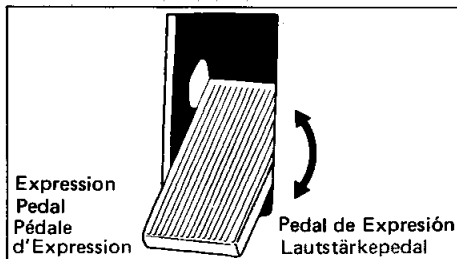
Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich — ganz wie es die Musik verlangt — variiert werden.

---

## Gesamtlautstärke

---

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.



## Manual Balance

This control governs the relative strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage. The control can also be used to compensate for a higher total number of tone lever settings (which would normally result in a higher volume) on one of two keyboards.

## Pedal Sustain

This control permits continuous adjustment of the sustain effect on the pedals. The pedal bass notes continue to sound for a few seconds after the pedals are released.

## Expression Pedal

This affects the emotional mood of every passage by letting you vary the volume continuously with your right foot. It works within the range set by the master volume control.

## Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

## Prolongement des Notes du Pédalier

Ce contrôle procure un ajustement constant de l'effet de prolongement de la note donnée par la pédale enfoncée; il procure un prolongement de la note quelques secondes après que vous en avez retiré le pied.

## Pédale d'Expression

Cette pédale traduit l'émotion de chaque phrase exécutée; elle vous permet de varier l'intensité du volume à volonté, avec le pied droit. Elle "travaille" dans le champ d'intensité déterminé par le volume central.

## Balance de los Teclados

Este control regula la intensidad relativa del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición del centro pero puede ser movido para dar mayor énfasis a la melodía o al acompañamiento de una selección o pasaje musical.

Este control puede ser utilizado también para compensar un alto número total de graduaciones de los controles del tono (que por lo general resultaría en un volumen más alto) en cualquiera de los dos teclados.

## Sostenedor de los Pedales

Este control permite el ajuste continuo del efecto de sostener el sonido de los pedales. Las notas bajas de los pedales seguirán sonando por algunos segundos más después de soltar los pedales.

## Pedal de Expresión

Este afecta la calidad emocional de toda ejecución permitiéndole variar el volumen en forma continua con su pie izquierdo. Trabaja dentro de los límites fijados por el control del volumen maestro.

## Manual Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.

## Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt noch nach Freigabe des Pedals ein Abklingen aller angeschlagenen Töne auf der Pedaltastatur. Die Dauer des Sustain-Effektes ist stufenlos regelbar.

## Lautstärkepedal

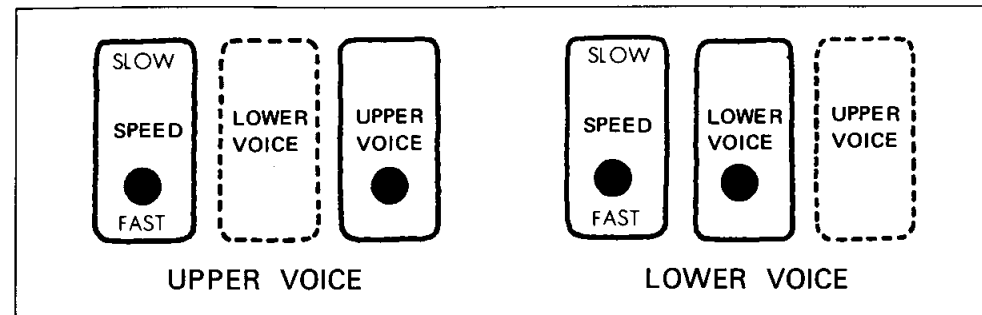
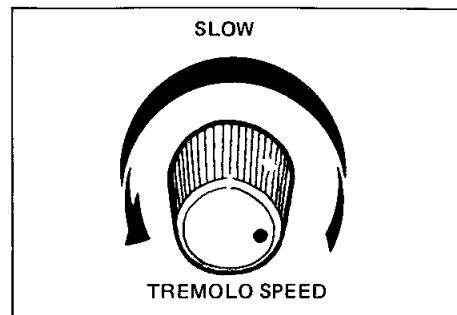
Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

# Tremolo Section

## Fonction Trémolo

## Sección de Trémolo

## Tremolo-Einheit



Successfully incorporating the essential sound quality of the Yamaha rotary speaker, this effect is achieved now solely through special electronic circuitry, adding full, rich musical expression to your playing.

Electronic tremolo is available in two speeds. Set left tablet at SLOW for stately, dignified selections and FAST for popular numbers. Works on Upper, Lower or both keyboards, according to which of the two other tablets you choose.

The Tremolo is complemented by a continuous tremolo speed control knob.

### UPPER

Use this tablet to give Electronic Tremolo to the upper keyboard's tones.

### LOWER

Use this tablet to give Electronic Tremolo to the lower keyboard's tones. The use of the upper and lower tablets together will give Tremolo effect to the whole organ.

### SPEED

Combined with either or both of the above tablets, this tablet determines the speed of the Tremolo. Set on FAST (Tremolo effect), or SLOW (Chorus effect).

Le Trémolo électronique est disponible en deux vitesses. Placez la tablette de gauche à Lent (Slow) pour les pièces solennelles et à Rapide (Fast) pour la musique populaire. Le Trémolo fonctionne au clavier supérieur, au clavier inférieur individuellement ou ensemble selon laquelle des deux autres tablettes vous avez choisie.

En incorporant avec brio la qualité essentielle du son du haut-parleur rotatif YAMAHA, cet effet est obtenu grâce à un circuit électronique spécial qui ajoute une expression riche et pleine à votre exécution.

La fonction Trémolo a également un bouton de contrôle constant de la vitesse.

### CLAVIER SUPERIEUR

On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo aux tonalités du clavier supérieur.

### CLAVIER INFÉRIEUR

On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo aux tonalités du clavier inférieur. En utilisant simultanément les deux tablettes — clavier supérieur et clavier inférieur — on obtient l'effet Trémolo sur l'orgue en entier.

### VITESSE

Combinée à l'une ou l'autre des tablettes ci-haut mentionnées, cette tablette détermine la vitesse du Trémolo. Placez à Rapide (Fast) pour un effet Trémolo ou à Lent (Slow) pour un effet Chorus.

Al incorporar con éxito la calidad esencial del sonido de la bocina rotativa de Yamaha, ahora se logra este efecto únicamente por medio de circuitos electrónicos especiales, añadiéndole una expresión musical plena y rica a su ejecución. Se puede obtener el trémolo electrónico en dos velocidades. Oprima el botón izquierdo en posición de LENTO para selecciones musicales solemnes y en RAPIDO para piezas populares. Funciona con el Teclado Superior, el Inferior o ambos teclados, según cual de los otros dos botones escoja.

El Trémolo va complementado por un botón de control continuo de la velocidad del trémolo.

### TECLADO SUPERIOR

Use este botón para dar Trémolo Electrónico a los tonos del teclado superior.

### TECLADO INFÉRIOR

Use este botón para dar Trémolo Electrónico a los tonos del teclado inferior. El uso de los dos botones juntos dará el efecto de Trémolo a todo el órgano.

### VELOCIDAD

Combinado con cualquiera o con ambos de los botones de arriba, este botón determina la velocidad del Trémolo. Fíjelo en RAPIDO (efecto de trémolo), o en LENTO (efecto de CORO).

Einzigartig in seiner Klangbeschaffenheit und Wirkung ist das auf rein elektronischem Wege erzeugte Yamaha-Tremolo, das Ihrem Spiel größere Klangfülle und Ausdruckskraft verleiht.

Dieses elektronische Tremolo kann in zwei Hauptgeschwindigkeiten auf das obere und/oder untere Manual geschaltet werden. SLOW (langsam) ist für getragene Passagen am besten geeignet, während FAST (schnell) sich für lebhaftmoderne Stücke anbietet.

Ein stufenloser Geschwindigkeitsregler für nuanciertere Einstellungen vervollständigt diese Einheit.

### OBERE STIMMEN (Upper Voice)

Das elektronische Tremolo wird durch Benutzung dieses Wahlschalters allen oberen Manualtönen zugeschaltet.

### UNTERE STIMMEN (Lower Voice)

Gibt den Tremolo-Effekt auf alle unteren Manualtöne. Die gleichzeitige Betätigung beider Wahlschalter erzeugt das Tremolo für die gesamte Orgel.

### GESCHWINDIGKEIT (Speed)

Der mit FAST und SLOW in Verbindung stehende Geschwindigkeitsregler für das elektronische Tremolo.

---

## Auto Rhythm Section

---

## Fonction Auto-Rythme

---

## Sección Rítmica Automática

---

## Autom. Rhythmussatz

---

This section provides a selection of eight rhythms, which can be produced at the press of a button. You can also create additional rhythm variations with the VARIATION button. In addition to the combined volume/balance and tempo control knobs, there are two other switches: ordinary START and the Yamaha SYNCHRO-START which begins the rhythm accompaniment on the first beat of a bar, when the first lower keyboard or pedal key is depressed. The special expression pedal foot switch is to cut and restart the rhythm at any point during your play.

### RHYTHM-START

For rhythm independent of keyboard play, push the rhythm selection button desired, then flick the START switch on. The Auto Rhythm can be switched off with the foot switch. To restart the Auto Rhythm, switch on with the foot switch.

Cette fonction vous donne huit rythmes; la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Des variations rythmiques supplémentaires peuvent être obtenues en poussant le bouton Variation. En plus de la manette combinant le contrôle du volume et la balance ainsi que le contrôle du tempo, la fonction comprend deux autres interrupteurs: le départ ordinaire et le Départ-Synchro du rythme; ce dernier vous permet de commencer automatiquement le rythme sur le premier battement de la mesure, lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. L'interrupteur spécial de pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

### DEPART DU RYTHME

Pour obtenir un rythme indépendant du jeu du clavier, poussez le bouton de sélection du rythme désiré et actionnez l'interrupteur Départ (Start). On peut débrancher la fonction Rythme par l'interrupteur au pied. Pour repartir la fonction, utilisez également l'interrupteur au pied.

Esta sección proporciona una selección de ocho ritmos, los cuales pueden producirse con sólo oprimir un botón. Ud. también puede crear variaciones rítmicas adicionales por medio del botón de VARIACIÓN. Además del botón combinado de volumen y balance y el del control del tempo, hay otros dos interruptores: el de COMIENZO normal y el de COMIENZO SINCRONIZADO exclusivo de Yamaha que da inicio al acompañamiento rítmico en el primer tiempo del compás cuando se oprime la primera nota del teclado inferior o de los pedales. El interruptor especial de pie incorporado al pedal de expresión le permite cortar el ritmo y volver a conectarlo en cualquier punto de su ejecución.

### COMIENZO NORMAL DEL RITMO

Para que el ritmo sea independiente de la melodía tocada en los teclados, oprima el botón deseado de la selección de ritmos, conecte entonces el interruptor de COMIENZO.

Se puede desconectar el Ritmo Automático por medio del interruptor de pie. Para continuar el Ritmo Automático, conéctelo nuevamente con el interruptor de pie.

Das automatische Rhythmusgerät umfaßt 8 verschiedene Begleitrhythmen, die durch einen speziellen Variationsschalter erweitert werden können. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmussystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven YAMAHA Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.

### NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeigelampe hilft Ihnen dabei.

ON/OFF  
Foot Switch  
MARCHE/ARRET  
Interrupteur  
au pied  
ON/OFF  
Interruptor  
del ritmo  
EIN/AUS  
Fußschalter



Expression Pedal  
Pédale d'Expression  
Pedal de Expresión  
Lautstärkepedal

### SYNCHRO-START

Select the rhythm switch on the SYNCHRO-START and begin to play once you have established the beat. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal note. This switch permits you to lead in with a rhythm-free melody at first if so desired.

### RHYTHM FOOT SWITCH

The foot switch installed in the expression pedal housing, enables you to stop and restart the rhythm instantly at any point in your playing, without using your hands. When the rhythm is on, push this switch once to instantly stop it and once more to restart it.

**Note:** When you turn off the Rhythm Start or Synchro-Start switches, make sure to reset the foot switch to "on". Otherwise, you may turn on one of the start switches in the middle of a new tune only to find that the rhythm is still cancelled.

### DEPART-SYNCHRO DU RYTHME

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro du Rythme et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie sans rythme, si tel est votre désir.

### INTERRUPTEUR AU PIED DU RYTHME

L'interrupteur au pied placé dans la cavité de la pédale d'expression vous permet d'arrêter et de reprendre le rythme instantanément à n'importe quel moment au cours de votre exécution, sans avoir à vous servir de vos mains. Lorsque le rythme est branché, poussez l'interrupteur une fois pour l'arrêter et une deuxième fois, pour le repartir.

**Note:** Lorsque vous placez les interrupteurs Départ du Rythme et Départ-Synchro du Rythme à la position "Off", assurez-vous de replacer l'interrupteur au pied à "On"; sinon, il vous arrivera d'actionner l'un de ces interrupteurs au milieu d'une nouvelle pièce, pour vous apercevoir que le rythme est encore débranché.

### COMIENZO SINCRONIZADO

Seleccione el ritmo, conecte el COMIENZO SINCRONIZADO y empiece a tocar cuando haya determinado el tiempo. El ritmo comenzará a sonar tan pronto se oprima una nota del teclado inferior o de los pedales. Este interruptor le permite hacer una introducción con una melodía sin ritmo si así lo desea.

### INTERRUPTOR DE PIE DEL RITMO

El interruptor de pie instalado en la caja del pedal de expresión, le permite cortar y conectar nuevamente el ritmo en forma instantánea en cualquier punto de su ejecución, sin usar las manos. Cuando el ritmo se encuentra conectado, presione este interruptor una vez para cortarlo instantáneamente y una vez más para que empiece nuevamente.

**Nota:** Cuando se desconectan los interruptores de Comienzo Normal del Ritmo y el de Comienzo Sincronizado, asegúrese de que el interruptor de pie se encuentre "conectado". De otra manera Ud. corre el peligro de conectar uno de los interruptores a la mitad de una nueva pieza y encontrar que el ritmo aún sigue anulado.

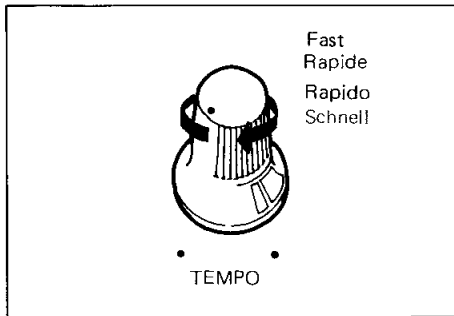
### SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Starter gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

### RHYTHMUS-FUSS-SCHALTER

Dieser Schalter befindet sich am Lautstärkepedal oben an der linken Seite. Er ermöglicht ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen, ohne die Hände zu beanspruchen.

**Anmerkung:** Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchro-start-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird. Hat dieser Schalter den Rhythmus zeitweilig ausgeschaltet, kann er nicht von Hand wieder eingeschaltet werden.



### TEMPO

The rhythm tempo can be adjusted with the Tempo knob, while you are playing or before you start by setting the rhythm volume at minimum and pressing the Start Button. For better effect, select your rhythm first, then switch on the Synchro-Start. No sounds will be produced, but the Tempo Indicator lamp will flash each quarter note to provide a visual check of the tempo adjustment.

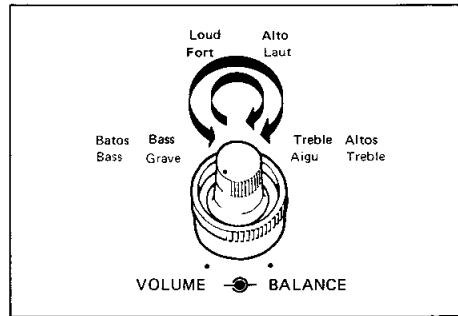
### BALANCE

This control lets you balance the low rhythm sounds, such as drums, and the high sounds (i.e., cymbals) according to your mood and the selection. It can make a big difference to the overall effect even when using the same rhythm.

Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left for lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm becomes brighter. Check the playing hints for specific settings.

### VOLUME

Use it to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. This volume is then varied during playing by the expression pedal, just like that of the other tones.



### TEMPO

Le tempo du rythme s'ajuste au moyen du bouton Tempo, lorsque vous jouez ou encore avant de commencer, en plaçant le volume du rythme à minimum et en poussant le bouton Départ (Start). Pour obtenir un meilleur effet, choisissez d'abord votre rythme et actionnez ensuite le Départ-Synchro. Vous n'entendrez rien mais le voyant lumineux clignotera au rythme d'une fois par noire, vous permettant de vérifier visuellement l'ajustement du tempo.

### BALANCE

Selon votre disposition et la pièce choisie, ce contrôle vous permet de balancer les sons rythmiques sourds, tels que ceux de la batterie ainsi que les sons rythmiques aigus (cymbales). Même si vous utilisez le même rythme, cette balance peut créer une énorme différence.

Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les aigus (treble) — vers la gauche pour les graves (bass). En accentuant les sons aigus, vous obtenez un rythme au son plus clair. Consultez les trucs d'exécution pour des sélections précises.

### VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression.

### TIEMPO

El tiempo del ritmo puede ser fijado con el botón del Tiempo, mientras está tocando o antes de empezar bajando el volumen del ritmo al mínimo y oprimiendo el Botón de COMIENZO. Para lograr un mejor efecto, seleccione su ritmo primero, luego conecte el Comienzo Sincronizado. No se producirá sonido alguno pero la luz indicadora del Tiempo destellará cada séminima permitiéndole verificar visualmente el ajuste del tiempo.

### BALANCE

Este control le permite balancear los sonidos ritmicos bajos, como los tambores, y los sonidos agudos y altos (como los platillos) según su gusto y la selección musical que va a tocar. Esto puede hacer una gran diferencia en el efecto total aún cuando se esté usando el mismo ritmo.

Gire el botón hacia la derecha para acentuar los sonidos más altos (atiplados), hacia la izquierda para los más bajos (bajo). Si se acentúan los sonidos atiplados el ritmo se torna más alegre. Consulte las sugerencias de ejecución para graduaciones específicas.

### VOLUMEN

Utilicelo para balancear el volumen de la sección ritmica y el de los teclados. Este volumen puede ser variado durante la ejecución de una selección musical mediante el pedal de expresión, de la misma forma que el de los otros tonos.

### TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch einen Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.

### BALANCE-REGLER

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte auch die Spielanleitungen.

### LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.

# Auto Arpeggio Section

## Fonction Arpège Automatique

## Sección de Arpegio Automático

### Auto Arpeggio

The Auto Arpeggio, by repeatedly returning to the keyed notes, gives a grace-note effect. When a number of Lower Keyboard notes are simultaneously pressed, the lowest among them is selected as the starting note.

#### AUTO ARPEGGIO START

Switching on either the Piano or Harp switches activates Auto Arpeggio Start. For Auto Arpeggio with the Lower Keyboards alone, switch on Auto Rhythm Synchro Start switch. Auto Arpeggio will start and stop when you press and release the keys of the Lower Keyboards. If the volume control is fully turned down, no sound will be emitted when Auto Arpeggio starts.

#### HARP AND PIANO SWITCHES

These switches govern Auto Arpeggio tone. By switching on either Harp or Piano switches, harp or piano tone can be produced. When both switches are off, Auto Arpeggio is inactive. When both switches are on, mixed tone is produced.

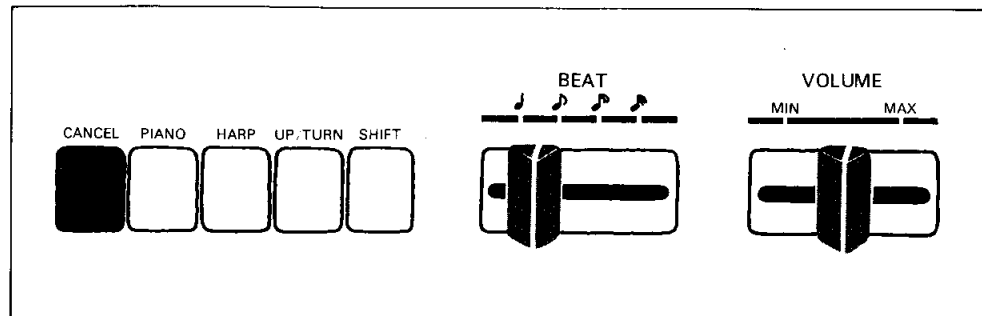
Le dispositif Arpège automatique confère un effet gracieux aux notes jouées. Lorsque plusieurs notes du clavier inférieur sont touchées simultanément, la plus basse est choisie comme note de départ.

#### DEPART DE L'ARPEGE AUTOMATIQUE

On actionne le départ de l'Arpège automatique en branchant la fonction Piano ou Clavecin. Pour obtenir l'effet Arpège automatique sur le clavier inférieur seulement, actionnez l'interrupteur Départ-Synchro du Rythme automatique. L'Arpège automatique débutera et arrêtera lorsque vous toucherez et relâcherez les touches du clavier inférieur. Aucun son ne sera audible au départ de l'Arpège automatique si le contrôle-volume est placé au minimum.

#### INTERRUPTEURS DE PIANO ET HARPE

Ces interrupteurs règlent la tonalité de l'Arpège automatique. Les tonalités Harpe ou Piano peuvent être produites en branchant ou la fonction Harpe ou la fonction Piano. L'Arpège automatique est inactif lorsque les deux interrupteurs sont en position "Off". Lorsqu'ils sont tous les deux branchés, il en résulte une tonalité mélangée.



El Arpegio Automático produce un efecto de nota de adorno al volver repetidamente a las notas tecladas. Cuando se oprimen simultáneamente varias notas del Teclado Inferior, la más baja de ellas es seleccionada como la nota inicial.

#### COMIENZO DEL ARPEGIO AUTOMATICO

Al conectar cualquiera de los interruptores de Piano o Arpa se activa el Comienzo del Arpegio Automático. Para tener Arpegio Automático con los Teclados Inferiores solamente, se conecta el interruptor de Comienzo Sincronizado de la Sección Rítmica Automática. El Arpegio Automático empezará a sonar y dejará de hacerlo cuando se presionen y se suelten las teclas de los Teclados Inferiores. Si el control del volumen se encuentra en mínimo, no se emitirá sonido alguno cuando empiece el Arpegio Automático.

#### INTERRUPTORES DE ARPA Y PIANO

Estos interruptores regulan el tono del Arpegio Automático. Al conectar cualquiera de los interruptores de Arpa o Piano, se podrá producir el tono de arpa o de piano. Cuando ambos interruptores se encuentran desconectados, el Arpegio Automático estará desactivado. Cuando ambos interruptores se encuentran conectados, se producirá un tono mixto.

Versteht man unter Arpeggio im engeren Sinne einen gebrochenen Akkord, so bedeutet es bei der Yamaha-Automatik ebenso ein Wiederholen und Zurücklaufen aller angeschlagenen Töne. Das Auto-Arpeggio beginnt jeweils mit dem tiefsten Ton der gleichzeitig auf dem unteren Manual angeschlagenen Tasten.

#### AUTO ARPEGGIO START

Das Auto Arpeggio wird durch Betätigung der Drucktasten für Piano und Harfe aktiviert, d.h. durch Anschlagen bzw. Freigabe der unteren Manualtasten ausgelöst und wieder gestoppt. Eine Klangwiedergabe erfolgt jedoch erst nach entsprechender Lautstärke-Einstellung durch „Volume“ und nach Betätigung der Synchro-Starttaste.

#### HARFE UND PIANO

Für das Arpeggio können Harfen- und Pianoklänge erzeugt werden. Beide Klänge sind mischbar.